

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Łaskawość zaś — Boga, że byliście niewolnikami — grzechu, staliście się posłuszni zaś z serca dla Którego zostaliście przekazani, wzorem [tej] nauki,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wdzięczność zaś Bogu że byliście niewolnicy grzechu byliście posłuszni zaś z serca względem którego zostaliście przekazani wzoru nauki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bogu zaś niech będą dzięki, że gdy byliście niewolnikami grzechu, z (całego) serca podporządkowaliście się temu rodzajowi* nauczania, któremu zostaliście przekazani, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wdzięczność zaś Bogu*, że byliście niewolnikami grzechu, staliście się posłuszni zaś z serca względem (tego) któremu zostaliście przekazani, wzoru nauki, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wdzięczność zaś Bogu że byliście niewolnicy grzechu byliście posłuszni zaś z serca względem którego zostaliście przekazani wzoru nauki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Bogu niech będą dzięki, że gdy jeszcze byliście niewolnikami grzechu, całym sercem poszliście za tego rodzaju nauką, z którą was też zapoznano,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale chwała Bogu, że gdy byliście sługami grzechu, usłuchaliście z serca wzoru tej nauki, której się poddaliście;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale chwała Bogu, że bywszy sługami grzechu, usłuchaliście z serca sposobu onej nauki, którejście się poddali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chwała Bogu, żeście byli niewolnikami grzechu, aleście posłuszni byli z serca tego sposobu nauki, do którego podani jesteście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki jednak niech będą Bogu za to, że gdy byliście niewolnikami grzechu, daliście z serca posłuch nakazom tego nauczania, któremu was poddano,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Bogu niech będą dzięki, że wy, którzy byliście sługami grzechu, przyjęliście ze szczerego serca zarys tej nauki, której zostaliście przekazani,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wdzięczność niech będzie Bogu za to, że byliście niewolnikami grzechu, a staliście się z serca posłuszni względem tego wzoru nauki, któremu

¹⁾ rodzajowi, τύπων, l. typowi, wzorcowi, formie, treści, przykładowi.

²⁾ Z domyślnym: niech będzie.

			zostaliście powierzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogu niech będą dzięki, że choć byliście niewolnikami grzechu, okazaliście szczere posłuszeństwo tej nauce, która została wam przekazana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bogu [niech będą] dzięki, że byliście niewolnikami grzechu, a staliście się z serca posłuszni temu rodzajowi nauki, który został wam przekazany;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki Bogu jednak, że chociaż byliście niewolnikami grzechu, całym sercem podporządkowaliście się zasadom tej nauki, która została wam przekazana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki Bogu za to, że - będąc niegdyś niewolnikami grzechu - okazaliście płynące z serca posłuszeństwo nauce, która stała się wzorem waszego postępowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дякувати Богові, що були ви рабами гріха, але послухали серцем ту науку, якій віддалися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale chwała Bogu, że byliście sługami grzechu, a teraz z serca ulegacie względem przekazanego wam wzoru nauki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez łaskę Bożą wy, którzyście byli kiedyś niewolnikami grzechu, z serca okazaliście posłuszeństwo tego rodzaju nauczaniu, z którym się zetknęliście;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Bogu niech będą dzięki, że wy, którzy byliście niewolnikami grzechu, staliście się z serca posłuszni tej formie nauki, której zostaliście przekazani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dziękuję Bogu za to, że chociaż kiedyś byliście niewolnikami grzechu, całym sercem przyjęliście przekazaną wam Bożą naukę.